

FOREIGN ASSISTANCE

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MACEDONIA**

Exchange of Letters with Attachments at
Skopje September 9, 2001

Entered into force September 9, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”



Embassy of the United States of America

Skopje, September 9, 2001

Dear Mrs. Minister:

I have the honor to refer the Ministry of Foreign Affairs to the attachment to this letter concerning establishment of a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future.

I would like to propose that cooperation between the Government of the United States of America (the Government of the Sending Country) and the Government of Macedonia (the Government of the Receiving Country) concerning economic, technical and related assistance shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attachment to this letter.

Your Excellency, please allow me to take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Michael Einik".

M. Michael Einik
Ambassador

Her Excellency Dr. Ilinka Mitreva,
Minister of Foreign Affairs,
Skopje

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RECEIVING COUNTRY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SENDING COUNTRY
CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL
AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the Receiving Country and the Government of the Sending Country,

Recognizing the substantial efforts and progress that the Receiving Country has made to advance its economic and political development;

Recognizing that the Government of the Sending Country has initiated a Program of assistance in the receiving country, in support of economic and political reform, involving activities in areas such as privatization, improved quality of life and support for democratic initiatives;

Recognizing the important role played by Sending Country private organizations in implementing such assistance programs;

Desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date, and which may be provided in the future, by the Government of the Sending Country, subject to the applicable laws and regulations of the Sending Country,

Hereby agree as follows:

Article 1

The diplomatic mission of the Sending Country to the Receiving Country shall carry out and discharge the responsibilities of the Government of the Sending Country under this Agreement, and a section of that diplomatic mission has been established for this purpose.

Article 2

The Government of the Receiving Country shall:

- A. Make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both Governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;
- B. Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

- C. Provide the Government of the Sending Country with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the Sending Country as well as other relevant information which representatives of the Government of the Sending Country may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and
- D. Upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the Sending Country of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

Article 3

In order to assure the maximum benefits to the people of the Receiving Country from the Sending Country assistance Program, and except as may be agreed by the two Governments:

A. Services, commodities, supplies, equipment or other property (“services or property”) utilized in connection with the Sending Country assistance Program shall be imported, exported, purchased, and used in the Receiving Country free and exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, or value-added taxes (“VAT”) on the importation or exportation of such services or property, or similar taxes or charges. VAT taxes on services or property in connection with purchases or transactions in the territory of the Receiving Country under the assistance Program, other than importation or exportation, shall be refunded in accordance with the law on VAT of the Receiving Country.

B. Any public or private organization, other than a local organization (established under the laws of the Receiving Country), that has responsibility for implementing the Sending Country assistance Program in the receiving country, and that is paid from financial resources of the Sending Country’s assistance Program, shall be exempt from any taxes imposed by the Receiving Country, or any subdivision thereof, with respect to income derived from contracts, grants or agreements for the implementation of the Sending Country assistance Program. Income derived from other activities in the Receiving Country is not exempted by this agreement from taxation under the laws of the Receiving Country.

C. All personnel, except nationals or permanent residents of the Receiving Country, who are under contract with, or are employees of any public or private organization that has responsibility for implementing the Sending Country assistance Program, and who are present in the Receiving Country to perform work in connection with the Sending Country assistance Program, shall be exempt from:

(I) Any personal income, social security, or other taxes levied under the laws of the Receiving Country with respect to personal income derived from the Sending Country assistance Program;

II) Any tariffs, customs duties, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Receiving Country for the personal use of such personnel and members of their families, and such personal or household goods may be used in and exported from the Receiving Country free from any such taxes; and

(III) VAT or other taxes on rent or leases for the personal residences of such personnel and their families.

D. Employees of the Government of the Sending Country (and their families), except nationals or permanent residents of the Receiving Country, who are present in the receiving country to perform work in connection with the Sending Country assistance Program shall be accorded status equivalent to that accorded to administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

E. The Government of the Receiving Country shall implement procedures to efficiently administer the tax exemptions and tax refund provisions granted in this international Agreement, including, but not limited to i) procedures for exemptions from customs duties, tariffs, or VAT on importation or exportation of services or property, and ii) procedures for refund of VAT on purchases or transactions within the territory of the Receiving Country, other than importation or exportation, in accordance with provisions of the VAT law of the Receiving Country.

F. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article 4

Funds brought into the Receiving Country for purposes of the Sending Country assistance Program shall be:

- A. Convertible into the currency of the Receiving Country at the buying rate providing the largest number of units of such currency per dollar of the Sending Country which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Receiving Country; and
- B. Exempt from any currency controls or investment or deposit requirements which may be in effect in the Receiving Country.

Article 5

The Government of the Sending Country and the Government of the Receiving Country may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 6

- A. This Agreement shall enter into force upon signature. The provisions of this Agreement shall apply to organizations and individuals as of the date of their arrival in the receiving country in connection with the Sending Country assistance Program, whether before or after the date this Agreement enters into force, and shall also apply to assistance provided before or after such date. This Agreement may be amended by written consent of the parties.
- B. This Agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either party of written notification of the intention of the other party to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Skopje, in duplicate, in the Macedonian and English languages, the texts being equally authentic, on this 9th day of September, 2001.

For the Government
of the Receiving Country:



Ilinka Mitreva,
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Sending Country:



M. Michael Einik,
Ambassador



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Министар / Minister

Skopje, September 9, 2001

Excellency,

Referring to your letter dated September 9, 2001, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Macedonia accepts your proposal contained therein, concerning the establishment of a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in future.

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia, I have the honor to inform you that the cooperation between the Government of Macedonia (the Government of the Receiving Country) and the Government of the United States of America (the Government of the Sending Country) concerning economic, technical and related assistance shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attachment to this letter.

Allow me, Excellency, to take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Dr. Ilinka Mitreva

His Excellency

**Michael Einik, Ambassador
of the United States of America
SKOPJE**



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Министарство / Minister

Скопје, 9 септември 2001 година

Неофицијален превод

Екселенцијо,

Во врска со Вашето писмо од 9 септември 2001 година, имам чест да Ве известам дека Владата на Република Македонија е согласна со Вашиот предлог содржан во истото, во врска со воспоставување на рамката со која се уредува и олеснува помошта која е обезбедена до денес и која би можела да се обезбеди во иднина.

Во името на Владата на Република Македонија, имам чест да Ве известам дека соработката меѓу Владата на Република Македонија (Владата на земјата - примач) и Владата на Соединетите Американски Држави (Владата на земјата испраќач), која се однесува на стопанската, техничката и сродната помош, ќе се одвива во согласност со роковите и условите наведени во прилог на ова писмо.

Дозволете ми, Екселенцијо, да ја искористам можноста да Ви ги повторам изразите на моето највисоко почитување.

Д-р Илинка Митрева

Неговата Екселенција
М.Мајк Ајник, Амбасадор
на Соединетите Американски Држави
Скопје

**СПОГОДБА
МЕЃУ ВЛАДАТА НА ЗЕМЈАТА ПРИМАЧ
И
ВЛАДАТА НА ЗЕМЈАТА ИСПРАКАЧ
КОЈА СЕ ОДНЕСУВА НА СТОПАНСКА, ТЕХНИЧКА И СРОДНА ПОМОШ**

Владата на земјата ПРИМАЧ и Владата на земјата ИСПРАКАЧ,

Уважувајќи ги значајните напори и напредокот што земјата ПРИМАЧ ги има постигнато за унапредување на својот стопански и политички развој;

Уважувајќи дека Владата на земјата ИСПРАКАЧ иницираше Програма за помош во земјата ПРИМАЧ за поддршка на стопанските и политичките реформи, вклучувајќи и активности во области како што се приватизацијата, подобрувањето на квалитетот на животот и поддршка на демократските иницијативи;

Уважувајќи ја значајната улога на приватните организации од земјата ИСПРАКАЧ при реализацијата на ваквите Програми за помош;

Со желба за зацврстување и потврдување на одредени договори, за поставување рамка за раководење и овозможување на помошта пружена до денес, како и за помошта што во иднина ќе ја дава Владата на земјата ИСПРАКАЧ, а се подложни на важечките закони и прописи на земјата ИСПРАКАЧ;

Се договорија за следното:

Член 1

Дипломатската мисија на земјата ИСПРАКАЧ во земјата ПРИМАЧ ќе ги спроведе и исполни обврските на Владата на земјата ИСПРАКАЧ во согласност со оваа Спогодба и за таа цел е отворена агенција во состав на дипломатската мисија.

Член 2

Владата на земјата ПРИМАЧ

- А. Согласно можностите на својот кадар, средства, капацитети, и општите стопански услови, ќе придонесува на соодветен начин и според веќе договореното меѓу двете Влади кон унапредување на целите за кои може да се обезбеди помошта;
- Б. Ќе преземе соодветни мерки за обезбедување на ефективна примена на таквата помош;
- В. На Владата на земјата ИСПРАКАЧ ќе и обезбеди целосни и комплетни информации што се однесуваат на реализацијата на помошта што ја дава Владата на земјата ИСПРАКАЧ, како и други релевантни податоци кои можат да им бидат потребни на претставниците на Владата на земјата ИСПРАКАЧ за проценување на суштината, обемот и ефективноста на таквите програми, проекти и активности за помош;
- Г. Во временски разумен рок на известување, ќе им дозволи на претставниците на Владата на земјата ИСПРАКАЧ да ги набљудуваат и прегледуваат програмите, проектите и активностите за помош, како и евиденцијата што се однесува на истите.

Член 3

Со цел да се обезбеди максимална корист за народот на земјата ПРИМАЧ од програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ и изземајќи го можното договарање на двете Влади:

- А. Услугите, стоките, потрошниот материјал, опремата или друг вид на сопственост (услуги и имот) што ќе се користи во врска со програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ можат да увезуваат, извезуваат, купуваат или користат во земјата ПРИМАЧ ослободени од сите тарифи, царини, увозни даноци, извозни даноци, даноци на додадена вредност на увозот и извозот на ваквите услуги или имот, како и останатите даноци или слични оптоварувања. Данокот на додадена вредност на услугите или имотот што ќе се купуваат или разменуваат во рамките на програмата за помош на територијата на земјата ПРИМАЧ, освен при увозот и извозот, ќе се рефундира во согласност со Законот за данок на додадена вредност на земјата ПРИМАЧ.

Б. Секоја јавна или приватна организација освен локалните организации (формираны според законите на земјата ПРИМАЧ) која е одговорна за реализацијата на програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ во земјата ПРИМАЧ, и која што е финансирана од средствата од програмата за помош на земјата ИСПРАКАЧ, ќе биде ослободена од сите даноци пропишаны од страна на земјата ПРИМАЧ и нејзините составни ентитети во однос на добивката од договорите, грантовите или спогодбите за реализацијата на програмите за помош од страна на земјата ИСПРАКАЧ. Доходот што произлегува од други активности во земјата ПРИМАЧ, според оваа Спогодба, не е ослободен од оданочување согласно законите на земјата.

В. Свкупниот персонал, со исклучок на државјаните или лицата со постојан престој во земјата ПРИМАЧ, кои се на договор или вработени во јавните или приватните организации одговорни за реализација на програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, а кои престојуваат во земјата ПРИМАЧ со цел да работат на програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, ќе бидат ослободени од:

(i) Сите видови даноци на доход, придонеси за социјално осигурување и останатите даноци пропишаны со законите на земјата ПРИМАЧ, кои се однесуваат на личниот доход остварен преку програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ;

(ii) Сите тарифы, царини, увозни даноци, даноци на додадена вредност и останатите слични даноци и давачки за лични предмети или покуќнина, увезени во земјата ПРИМАЧ, кои служат за лична употреба на овој персонал и членовите на нивните семејства, при што таквите лични предмети или покуќнина ќе можат да се користат во земјата ПРИМАЧ или изнесуваат од неа, ослободени од било какви даноци; и

(iii) Данок на додадена вредност или други видови даноци на закупнина или наем на личните живеалишта на овој персонал и нивните семејства.

Г. На службениците на Владата на земјата ИСПРАКАЧ, со исклучок на државјаните или лицата со постојан престој во земјата ПРИМАЧ, кои престојуваат во земјата ПРИМАЧ со цел да работат на програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, им се признава еднаков статус со оној предвиден за административниот и техничкиот персонал според Виенската конвенција за дипломатски односи.

Д. Владата на земјата ПРИМАЧ ќе имплементира процедури за ефикасно извршување на одредбите за ослободување од данок и поврат на данок утврдени во оваа меѓународна Спогодба вклучувајќи ги, но не ограничувајќи се на: i) процедурите за ослободување од царина, тарифы или ДДВ за увоз или извоз на услуги или имот, и ii)

процедури за поврат на ДДВ за набавките или трансакциите на територијата на земјата ПРИМАЧ, освен увоз и извоз во согласност со одредбите на законот за ДДВ на земјата ПРИМАЧ.

Г. Ништо од оваа Спогодба нема да се толкува во смисла на одземање на привилегиите и имунитетите кои, инаку, им следуваат на овие лица.

Член 4

Средствата што ќе бидат внесени во земјата ПРИМАЧ, наменети за програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, ќе бидат:

А. Конвертибилни во валутата на земјата ПРИМАЧ, според куповниот курс што обезбедува најголем број на парични единици од таа валута за еден долар од земјата ИСПРАКАЧ, а кој во моментот на трансакцијата, не е незаконски во земјата ПРИМАЧ; и

Б. Ослободени од сите видови девизни контроли или барања за инвестирање или депонирање на средства што можат да важат во земјата ПРИМАЧ.

Член 5

Владата на земјата ИСПРАКАЧ и Владата на земјата ПРИМАЧ можат повремено да склучуваат имплементациони договори за помагање на реализацијата на оваа Спогодба.

Член 6

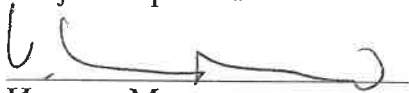
А. Оваа Спогодба ќе стапи во сила со потпишувањето на истата. Одредбите на оваа Спогодба ќе се применуваат на организациите и лицата од датумот на нивното пристигнување во земјата ПРИМАЧ, а во врска со програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, и тоа пред или по нивното пристигнување во земјата ПРИМАЧ во врска со програмите за помош на земјата ИСПРАКАЧ, пред или по датумот на стапување на сила на оваа Спогодба и ќе се применува и на помошта дадена пред или по тој датум. Оваа Спогодба може да се измени со писмена согласност на двете страни.

Б. Оваа Спогодба ќе остане во сила во рок од триесет (30) дена по датумот на приемот на писменото известување во кое една од страните ја известува другата за намерата за раскинување на оваа Спогодба. И покрај таквото раскинување, оваа Спогодба ќе се применува на помошта доделена пред раскинувањето.

Како сведоци на горенаведеното долупотпишаните, соодветно овластени за таа цел ја потпишаа оваа Спогодба.

Потпишана во Скопје, на 9 септември, 2001 година, во два примерока на македонски и англиски, а текстовите се напoлно автентични.

За Владата на
земјата Примач



Илинка Митрева
Министер за надворешни работи

За Владата на
земјата Испраќач



М. Мајкл Ајник
Амбасадор